

Traces of *One Thousand and One Nights* in *Quixote*

Muhsin Mutlak Rodhan

Department of Modern Languages, Saint Louis University, Madrid

Received: 16/03/2026

Accepted: 03/05/2026

Corresponding
author:

malramli@hotmail.com

Doi:

<https://doi.org/10.36586/jcl.2.2026.0.54.0204>



Abstract

Many studies affirm that the tales of *One Thousand and One Nights* had a great influence on Spanish popular culture and on the literary works of the renowned Spanish novelist Miguel de Cervantes. This brief study examines the traces of *One Thousand and One Nights* and the possible directions of its influence on Cervantes and his literary style, as supported by the majority of Cervantes studies. For example, the tale of (the ebony horse) in *One Thousand and One Nights* closely resembles the story of (Clavileño) in Cervantes' novel *Don Quixote*. This Spanish novel shares many features with *One Thousand and One Nights*.

Cervantes, in *Don Quixote*, draws on various Arabic literary genres, beginning with the title itself. He uses a main narrator, the "Arab sage," whom he employs both thematically and stylistically. This narrator does not physically appear as a character in the work, unlike in *One Thousand and One Nights*, where Scheherazade appears as a skilled storyteller. There are many similarities between the two works in their use of poetry, the type of poetry they employ, and their diverse authors, and other literary features, including a lengthy narrative composed of multiple independent stories within a general framework, a variety of characters and settings, and diversity in time and place.

Keywords: Quixote, traces, literature, similarity, poetry.

Huellas de *Las mil y una noches* en el Quijote

Muhsin Mutlak Rodhan

Departamento de Lenguas Modernas y Educación, Saint Louis University, Madrid

Resumen

Muchos estudios e investigaciones afirman que los relatos de *Las mil y una noches* han tenido gran influencia en la cultura española popular y en la literatura escrita por Cervantes. El presente estudio analiza las huellas de *Las mil y una noches*, sus posibles vías de llegada a Cervantes y su técnica literaria. Tal y como señala la mayoría de los estudios cervantinos, el cuento del caballo de ébano guarda relación con Clavileño. *El Quijote* presenta también similitudes con el comienzo de *Las mil y una noches*.

Cervantes sigue varias convenciones de las obras literarias árabes, empezando por el título, utiliza un narrador principal, el “sabio arábigo”, del que se sirve tanto a nivel temático como estilístico, además de emplearlo como recurso literario. Este narrador no aparece físicamente como personaje en la obra, al igual que sucede con Shahrazad como gran narradora. Hay muchas similitudes entre ambas obras en el uso de la poesía, los tipos empleados y la diversidad de autores.

Palabras clave: Quijote, huellas, literatura, similitudes, poesía.

1. Introducción

Las mil y una noches es la obra maestra de la narrativa árabe. Es la más internacional de todas las obras literarias en lengua árabe. Su importancia dentro de esta tradición es comparable a la que tiene *El Don Quijote* para la literatura en lengua castellana. Su origen es incierto; no obstante, se ha afirmado que:

“los núcleos primitivos de la obra provienen del Indostán, y luego pasa a Persia, de Persia a Arabia y de Arabia a Bagdad y al Cairo, creciendo y multiplicándose. La redacción definitiva

corresponde al siglo XIV. En la composición de Las mil y una noches han colaborado diferentes siglos, reinos y pueblos; es una obra de muchos autores y de ninguno. Borges afirma que es “un libro (que) decimos que es largo como si ello fuera un pecado, pero en algunos la extensión es una calidad, una calidad esencial. Uno de tales libros y no el menos ilustre es el Furioso; otro, el Quijote; otro, Las mil y una noches” (Galland, 1988, p. 9)

Si seguimos profundizando en el tiempo en busca del origen de las obras literarias, nos encontraremos con un conjunto de textos árabes cuya existencia se remonta a épocas muy anteriores. (Vernet, 1990, p. 9)

Se puede afirmar que *Las mil y una noches* presenta una notable diversidad de mundos y ambientes. Los sucesos están narrados, a veces en verso, otras en prosa; emplean tanto la lengua árabe coloquial como la culta, y se estructuran en diálogos o monólogos. Esta variedad responde a la extensa tradición de narradores, a quienes el orientalista barón Hammer Purgstall - citado por los célebres traductores ingleses Lane y Burton -denomina *confabulatores nocturni*. Este último es un personaje de carácter juglaresco, conocido en el mundo árabe, que aún hoy puede encontrarse en los pueblos y aldeas, donde entretiene al público y alivia el insomnio y el tedio de la vida cotidiana.

Las mil y una noches reúne relatos extraordinarios: novelas amorosas y picarescas, leyendas, narraciones didácticas, cuentos humorísticos, anécdotas, fábulas y relatos de carácter esotérico-místicos, entre otros. “Tradicionalmente se ha aceptado que esta obra fue dada a conocer en el mundo occidental a través la versión francesa realizada por el orientalista Galland, a partir del árabe, durante el reinado de Luis XIV (Vernet, 1999, p. 96)

Son muchos los estudios y las investigaciones que coinciden en que los relatos de “*Las mil y una noches*” eran conocidos en la época de Cervantes y que han

tenido grandes influencias en la cultura española popular y en la literatura escrita por los contemporáneos de Cervantes y por el mismo Cervantes. (Vernet, 1959, p. 134).

Así, Ángel González Palencia comparte la opinión de Juan Vernet, y nos describe el ambiente de la influencia y las huellas de *Las mil y una noches* en la literatura de la Edad Media y en muchas obras bien conocidas y leídas por Cervantes.

2. *Las mil y una noches* en la literatura española antes del siglo XVIII

La España musulmana adquirió gran divulgación la obra magna del Hariri, *Macamas*, y que fue comentada y explicada por escritores españoles; y también hemos sugerido la relación, no bien estudiada todavía, entre esta famosa obra y nuestra novela picaresca. Junto con las *Macamas*, reflejo de las aficiones literarias y retóricas del pueblo culto musulmán, circula desde muy antiguo otra colección célebre, dedicada más bien a las clases no eruditas; me refiero a “*Las mil y una noches*”. Por lo menos desde la primera mitad del (Siglo X) era conocido este libro entre los musulmanes, a juzgar por el testimonio del Masudí, en sus *Praderas de oro* (...) Parece, pues, que por intermedio del persa, llegó a los árabes esta colección, que fue circulando durante toda la Edad Media, con la rapidez y facilidad con que transmigran los cuentos y leyendas, y adquirió su forma actual a fines del siglo XV, precisamente entre 1475 y 1525, según Lane. (...) y si algunos cuentos de ellas figuran en el folklore europeo se decía haber llegado por medio de otras colecciones similares que los contienen (*Calila, Disciplina clericalis, Sendebär*).

Se puede ofrecer, hoy por hoy, el testimonio histórico que prueba la existencia en España de alguna colección de los famosos cuentos por la autoridad de Almacarí que le da el mismo título oriental de *Alif líala ua layla*; y se pueden indicar además muchos relatos que circulan en las obras antes de finalizar el siglo XVII.

El cuento de *El lazo, el pájaro y el cazador* aparece en un manuscrito árabe de la colección Gil, fechado en España en 1447. Raimundo Lulio en su *Libre de les besties* reproduce el de *La mujer curiosa y el gallo*, que figura en la introducción de *Las mil y una noches*.

El hecho de que los moriscos conservaran en aljamiado, cuentos como *El alcázar de oro, La ciudad de latón, Temim Addar*, que figuran en *Las mil y una noches*, además se pueden señalar otros cuentos famosos que se reflejan en la Literatura Española. los temas de amantes contrariados se repite muchas veces en *Las mil y una noches*.

De propósito se deja para el final el cuento de *El rey que todo lo perdió*, cuya forma podría derivar de la que ha dado nacimiento a la *Historia del Caballero Cifar* (hacia 1300). En principio del prólogo de este libro ya dice su compilador, el arcediano de Madrid en la catedral de Toledo, Ferrand Martínez, que había sido traducido del caldeo a lengua latina y de la latina al romance: caldeo en la Edad Media quería decir *árabe*. Además, en el estudio de las fuentes de esta obra, el señor C.F. Wagner ha señalado que la parte didáctica del poema, dedicada a los *castigos* y documentos morales que el rey de Menton daba a sus hijos Garfín y Roboán, está tomada literalmente de las *Flores de Filosofía* (o sea un texto árabe), no faltando algún apólogo como el del cazador y la calandria y la prueba de los amigos, que derivan de la *Disciplina clericalis*.

Además de esta parte secundaria, de origen árabe, es indudable que el esqueleto del cuento lo forma el relato de *Las mil y una noches*, según espero demostrar pronto, más bien que la leyenda de Placidias o de San Eustaquio. Los mismos nombres de los protagonistas son árabes: Cifar es el nombre árabe que equivale a *viajero*, que es la característica del caballero. (Ángel González, 1928, pp. 316-318).

Ahora bien, a esta evidente presencia de *Las mil y una noches* en la cultura de la época de Cervantes tenemos que añadirle lo que él mismo pudo conocer de esta magna obra durante sus cinco años de cautiverio en Argel. No cabe duda de que *Las mil y una noches* han dejado huella en la obra maestra de Cervantes –el *Quijote*–, como hemos visto en otras obras suyas.

3. Algunas huellas de *Las mil y una noches* en el *Quijote*

Vamos a destacar algunas de estas huellas en el *Quijote* e indicaremos algunas similitudes entre ambas obras, *El Quijote* y *Las mil y una noches*:

1. Ante todo, es fácil observar la aparición de la técnica narrativa oriental, tan difundida por *Las mil y una noches*, y que consiste en intercalar en el texto principal de la obra una serie de narraciones con argumento independiente y entidad propia. De este sistema del *cuento en el cuento*, son tantos los ejemplos que se dan en la historia del Ingenioso Hidalgo. (Pérez Sáez, 1988, p. 187).

En la que podemos encontrar varias novelas, cuentos y relatos cortos dentro del marco general de la técnica narrativa. Así, Cervantes utilizaba la técnica oriental cuyo mejor ejemplo son *Las mil y una noches*, y en las que se permite los aumentos

progresivos del número de noches a través de la incrustación de unos relatos dentro de otros (Riley, 2000, p. 30)

Según (Ahmed, 2014, p. 218) en el Quijote la teatralidad desempeña un gran papel que influyó tanto en la vida del ser humano. Se insertan en la vida de don (Quijote y Sancho) lo siguiente:

- Una novela, simplemente, leída por el cura a los demás (El curioso impertinente)
- Una novela, presentada como una de las historias biográficas, relatada por su protagonista, algo más integrada.
- El entrelazado narrativo compuesto por las historias amorosas de Cardenio-Luscinda y don Fernando = Dorotea.

El narrador del *Quijote* se parece mucho al de *Las mil y una noches* (Sharazad), especialmente, en lo que se refiere a la interrupción del relato para entretener al receptor.

2. De los temas que de *Las mil y una noches* han pasado o influido en el *Quijote* hay uno ya consagrado y bien conocido desde hace muchos años, *El Caballo de ébano*, recogido por Cervantes en el episodio de Clavileño. (Castro, 1997, p. 424)

3. Sobre las posibles fuentes de la historia de Zoraida, hija de Agi Morato – que son muchas-, Francisco Márquez Villanueva, en su excelente estudio sobre los Personajes y temas del *Quijote*. (Márquez Villanueva, 1975, p. 34).

Indica la posibilidad de que el origen de la historia pueda estar en *Las mil y una noches*, en concreto, en la *Historia del príncipe Asad y Bustan* Cervantes escribe al final de su obra *Los baños de Argel*, en la que encontramos gran parte de la historia del *Cautivo*.

El tema del amor entre cristianos y musulmanes es habitual en la historia y la literatura árabe en general, y su extensión fue mayor en España, desde la entrada de los musulmanes en la Península, y en Europa, durante las Cruzadas. Hay algunas historias de este tipo en el libro de Ibn Hazm de Córdoba (994-1063) *El collar de la paloma* (Ibn Hazm de Córdoba, 1998)

4. El cuento de *Abul-Hasán o el durmiente despierto* (noches 152-171) se refleja en *La vida es sueño* y puede tener también sus coincidencias con la historia del gobierno de Sancho Panza en el *Quijote*. (Angel González, 1928, p. 317).

En *Las mil y una noches* encontramos dos personajes históricos: el califa Harún al-Rashid (786-809) y su ayudante Mansur. Ellos entregan, como juego o prueba algo soberano, durante poco tiempo, a alguien que no es adecuado para ello, pero que lo desea apasionadamente. (Vidal, 1999, p. 260).

5. Observamos, también, que los dos personajes principales, los ejes principales de las dos obras *Las mil y una noches* y el *Quijote* son asiduos lectores, y esta característica se da desde las primeras líneas, en ambas obras, cuando estos personajes son presentados.

Notamos que el tipo de libros que más lee cada uno de estos dos personajes, son de un contenido bien relacionado con el papel que van a jugar a lo largo de las obras, pero los dos disfrutan de muy buen conocimiento de la historia, las crónicas de las naciones antiguas y la poesía.

Además, este beneficio que la lectura les otorga, les da gran confianza en sí mismos, y se convierte en la base de su intención. La decisión de cada uno de ellos constituirá el arranque de estas dos obras. Lo curioso, es que esta decisión viene directamente seguida de la descripción de la característica de la lectura en ambos personajes, y la intención o la decisión de los dos es la misma: ayudar y socorrer a los demás.

6. El uso muy parecido de los versos en ambas obras, al igual que la manera o forma de emplearlos dentro de los textos; aquí encontramos algunos versos creados por el mismo autor, otros populares anónimos y los últimos de poetas, con nombre y apellidos, cuyos nombres apenas se mencionan cuando se citan sus versos, y los cuales generalmente aparecen en boca del personaje de la obra. “Son unos versos sencillos. El autor se esfuerza en colocarlos en el lugar idóneo dentro de la marcha de la acción narrativa, con la intención de dar al ambiente un toque especial, llevar la narración del estado de oída al estado de la imaginación, y así llamar la atención del receptor sobre lo que el personaje siente en una situación de crisis. En muchas ocasiones, este uso de la poesía encaja bien en su entorno y no le conviene a la perfección” (Al-Nusair, 1979, p. 614).

En el *Quijote*, sucede lo mismo; encontramos versos del mismo Cervantes que se declara, por boca del cura, “más versado en desdichos que en versos” (*Quijote* I,6) y se lamenta, en el *viaje del Parnaso*, de esta manera: “Yo, que siempre trabajo y me

desvelo por parecer que tengo de poeta la gracia que no quiso darme el cielo". Otros versos son de poetas españoles o extranjeros, de los que sólo en algunas ocasiones, se mencionan sus nombres. Cervantes era consciente de ello, tal y como declara en el prólogo. Además, podemos encontrar otros versos que son fragmentos de otros libros, dichos de sabios, frases famosas, fragmentos religiosos, etc.

4. Conclusiones

Cervantes tuvo muchos contactos continuos con la cultura árabe-islámica, y esto se ha quedado bien reflejado en su obra en general y en su magna obra; El *Quijote* en especial. Cervantes sigue varias de las normas de la literatura árabe, empezando por el título, utiliza un narrador principal, el "sabio arábigo", del que se aprovecha de forma temática, estilística además de utilizarlo como técnica literaria. Este narrador no aparece físicamente como personaje en la obra al igual que ocurre con los narradores de las leyendas árabe-islámicas. Otras características literarias similares son: obra larga que contiene varios cuentos independientes dentro de un marco general; varios personajes, paisajes, la exigencia y el absolutismo en el lenguaje, que siempre habla a nivel mundial o universal y de la humanidad, no reconociendo las fronteras, el dualismo en el estilo y la visión, la variación en el tiempo y en el espacio.

Aquí, he estudiado las huellas de *Las mil y una noches*, sus posibles vías de llegada a Cervantes y su técnica literaria. Tal y como aseguran casi todos los estudios cervantinos, el cuento del caballo de ébano es el mismo Clavileño, el comienzo del *Quijote*, tiene mucho en común con el comienzo de *Las mil y una noches* con Shahrazad como gran lectora, además de encontrarse muchas similitudes entre ambas obras en la forma de utilizar la poesía, el tipo de esta poesía y su variación de autores. Asimismo, he tratado otras huellas literarias, como los discursos de las letras y las armas y su origen como un género en la literatura árabe, la anécdota de la cabecera de la mesa y su raíz en la literatura árabe andalusí.

Bibliografía

Ahmed, M. (2014). Comparación entre los dos gigantes de la literatura universal: Miguel de Cervantes y William Shakespeare. En *La revista de la Facultad de Lenguas*, N. 29.

Disponiblen: <https://www.jcolang.uobaghdad.edu.iq/index.php/JCL/article/view/584>

Al-Nusair, A. (1979). La estructura narrativa de los cuentos de Las mil y una noches. En *la Revista al-Mawrid*, No. 4. Bagdad.

Castro, A. (1980). *El pensamiento de Cervantes*. Barcelona: Noguer.

Castro, A. (1997). *Otra manera de leer el Quijote*. Madrid: Castalia.

Cervantes, M. (1994). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Manch* (F. Sevilla Arroyo & A. Rey Hazas, Eds.). Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

Cervantes, M. (1999). *Obras completas*. (F. Sevilla, Ed.). Madrid: Castalia.

Del Moral, C. (1993). Huellas de la literatura árabe clásica en las literaturas europeas: vías de transmisión. En F. A. Muñoz (Ed.), *Confluencia de culturas en el Mediterráneo* (pp. 193-216). Granada: Universidad de Granada.

Galland, A. (1988). *Las mil y una noches*. (2ª ed.). Madrid: Siruela.

González Palencia, Á. (1928). *Historia de la literatura arábigo-española*. Barcelona: Labor.

Ibn Hazm, A. M. (1998). *El collar de la paloma* (Versión de E.García Gómez). Madrid: Alianza Editorial.

Márquez Villanueva, F. (1975). *Personajes y temas del Quijote*. Madrid: Ed. Taurus.

Pérez Sáez, M. R. (1988). El elemento árabe en la obra de Cervantes, Don Quijote de la Mancha. En *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Madrid.

Riley, E. C. (2000). *Introducción al Quijote*. Barcelona: Crítica

Vernet, J. (1959). *Las mil y una noches y su influencia en la novelística medieval española*. Barcelona: Real Academia de Buenas Letras.

Vernet, J. (1990). *Las mil y una noches* (Traducción e introducción). Madrid: Planeta.

Vernet, J. (1999). *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona: El Acantilado.

Vidal, C. (1999). *Enciclopedia del Quijote*. Barcelona: Planeta.

References

Ahmed, M. (2014). Comparison between the two giants of literature universal: Miguel de Cervantes and William Shakespeare. *Journal of the Faculty of Languages, No. 29*. <https://www.jcolang.uobaghdad.edu.iq/index.php/JCL/article/view/584>

Al-Nusair, A. (1979). The narrative structure of One Thousand and One Nights. *Al-Mawrid Journal, No. 4*. Baghdad.

Castro, A. (1980). *The thought of Cervantes*. Barcelona, Spain: Noguer.

Castro, A. (1997). *Another way to read Don Quixote*. Madrid, Spain: Castalia.

Cervantes, M. (1994). *The ingenious hidalgo Don Quixote of Mancha* (F. Sevilla Arroyo & A. Rey Hazas, Eds.). Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

Cervantes, M. (1999). *Complete works* (F. Sevilla, Ed.). Madrid, Spain: Castalia.

Del Moral, C. (1993). Traces of classical Arabic literature in European literatures: routes of transmission. In F. A. Muñoz (Ed.), *Confluence of cultures in the Mediterranean* 193-216. Granada, Spain: University of Granada.

Galland, A. (1988). *One Thousand and One Nights* (2nd ed.). Madrid, Spain: Siruela.

González Palencia, Á. (1928). *History of Arab-Spanish literature*. Barcelona, Spain: Labor.

Ibn Hazm, A. M. (1998). *The Ring of the Dove* (Version de E.García Gómez,). Madrid, Spain: Alianza Editorial

-
- Márquez Villanueva, F. (1975). *Characters and themes of Don Quixote*. Madrid, Spain: Taurus.
- Pérez Sáez, M. R. (1988). The Arabic element in Cervantes' Don Quixote of Mancha. In *Bulletin of the Spanish Association of Orientalists*. Madrid, Spain
- Riley, E. C. (2000). *Introduction to Don Quixote*. Barcelona, Spain: Crítica.
- Vernet, J. (1959). *One Thousand and One Nights and its influence on medieval Spanish novels*. Barcelona, Spain: Royal Academy of Fine Letters.
- Vernet, J. (1990). *One Thousand and One Nights* (Translation and introduction). Madrid, Spain: Planeta.
- Vernet, J. (1999). *What Europe owes to Islam in Spain*. Barcelona, Spain: El Acantilado.
- Vidal, C. (1999). *Encyclopedia of Don Quixote*. Barcelona, Spain: Planeta.

آثار ألف ليلة وليلة في الكيخوته

محسن مطلق روضان

قسم اللغات الحديثة، جامعة سانت لويس، مدريد

المستخلص:

تؤكد الكثير من الدراسات أن قصص ألف ليلة وليلة كانت لها تأثير كبير على الثقافة الشعبية الإسبانية وعلى الأعمال الأدبية التي كتبها الروائي الأسباني الشهير ميغيل ثربانتس. تتناول هذه الدراسة الموجزة آثار ألف ليلة وليلة، واتجاهات تأثيرها المحتملة على الروائي الأسباني ثربانتس، وأسلوبه الأدبي، كما تؤكد ذلك أغلبية الدراسات المخصصة عن ثربانتس، فعلى سبيل المثال إن حكاية (حصان الأبنوس) في قصص ألف ليلة وليلة تشبه كثيرا حكاية (كلافيلينو) في رواية الكيخوته لثربانتس، وتشترك هذه الرواية الإسبانية مع قصص ألف ليلة وليلة في كثير من الجوانب.

يتبع ثربانتس في رواية الكيخوته العديد من الاجناس الأدبية العربية، بدءا من العنوان، فهو يستعمل راويا رئيسا، هو "الحكيم العربي"، الذي يوظفه موضوعيا وأسلوبيا. لا يظهر هذا الراوي فعليا بوصفه شخصية في العمل، مثلما نجد في "حكايات ألف ليلة وليلة" حيث تظهر شهرزاد بوصفها قارئة متمكنة للحكايات. ثمة أوجه تشابه عديدة بين العاملين في طريقة توظيف الشعر و نوعه، وتعدد مؤلفيه وتنوعهم، وتشمل الخصائص الأدبية الأخرى المشابهة: عمل طويل يحتوي على عدة قصص مستقلة ضمن إطار عام، شخصيات وأماكن متعددة، وتنوع في الزمان والمكان.

الكلمات المفتاحية: كيخوته، آثار، ادب، تشابه، شعر.